



УДК 811.134.159.937.51

## АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА КОНЦЕПТА ЦВЕТ С ИСПАНСКОГО НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Головки Елена Борисовна  
Дымникова Александра Олеговна  
Севастопольский государственный университет  
Севастополь, РФ

~~~~~  
**Аннотация**

В статье представлены результаты анализа использования концепта цвет в художественном произведении выдающегося испанского писателя Висенте Бласко Ибаньеса, его влияние на эмоциональное восприятие читателей и особенности перевода на английский язык.

**Ключевые слова:** концепт, концептуализация, восприятие, цвет, символ, отражение.

~~~~~

Традиция использования лексических единиц, обозначающих цвет, как важного экспрессивного средства является очень древней. Как компонент национальной культуры и национальных ценностей цвет отображает сложную и разнообразную систему толкований. Он является неотъемлемой частью языковой и концептуальной картины мира любого этноса.

Объектом данного исследования является концепт Цвет, а предметом его перевод с испанского на английский язык. Материалом исследования послужил текст романа «Mare Nostrum» Висенте Бласко Ибаньеса и его перевод на английский язык, осуществленный Шарлоттой Брюстер Джордан, которая перевела также другие произведения этого известного испанского писателя («Entre Naranjos» и «Los cuatro jinetes de Apocalipsis»). Целью данной работы является анализ перевода лексических единиц, передающих цветоименования.

Рассматривая использование данного концепта в романе, мы основывались на том, что концепт «это этнокультурно отмеченная вербальная единица умственной деятельности человека, которая связана с коллективными знаниями и опытом» [1, С. 25].

Как известно, современная этнолингвистика, являясь одним из направлений когнитивной лингвистики, изучает взаимодействие языка и культуры. Полученные знания способствуют лучшему пониманию кодированной информации. Правильно рас-



шифровать ее, передать национальные особенности и в то же время сделать понятной для адресата другого этноса – задача, которая стоит перед каждым переводчиком. Концептуальный подход позволяет решить ее, рассмотреть особенности воздействия и восприятия данной языковой единицы на читателя.

Такие известные лингвисты как А. Вежбицкая, Р.М. Фрумкина, Е.С. Кубрякова, Ю.С. Степанов, В.З. Демьянков, В.И. Карасик и многие другие исследовали лексические знаки, передающие цветонаименования. В художественных произведениях использование цветовой гаммы является результатом национального менталитета определенного этноса с одной стороны и личного восприятия и опыта писателя с другой. Данные лексические единицы могут выполнять различные функции. В первую очередь это смысловая информация и эмоциональная насыщенность. Именно их и отображает концепт Цвет.

Семиотическая система восприятия всей цветовой палитры зависит от исторической эпохи, национальных и культурных ценностей, личного опыта отдельного представителя.

Висенте Бласко Ибаньес широко использует концепт Цвет для описания природы, внешности, зданий, эмоций. Мы обратили внимание на то, что в цветовой картине мира писателя преобладают белые, красные, черные, синие, зеленые и желтые цвета, а также их оттенки. Шарлотта Брюстер Джордан использует различные способы их перевода. Большая часть цветонаименований в переводе на английский язык совпадает. Рассмотрим примеры их употребления.

***Una mujer blanca como la nube, blanca como la vela, blanca como la espuma.*** [2, www]

***It was a woman white as the clouds, white as the sail, white as the foam.*** [3, www]

В данном примере испанское цветонаименование «blanco» на английский переведено как «white» и в переводе на русский данная фраза может звучать как «женщина, белая словно облака, белая словно парус, белая словно пена».

***Sus pupilas, verdes, tenían la opacidad calmosa de los ojos bovinos cuando quedaban libres de unos lentes de miope.*** [2, www]

***Her green pupils, when freed from their near-sighted glasses, had the tranquil opacity of ox-eyes.*** [3, www]

В данном примере значения «verdes» и «green» совпадают, так как оба передают зеленый цвет.

*La luz del amanecer, azul y fría como los reflejos del acero, iluminaba las dos masas de hombres armados formando ancha calle.* [2, www]

*The light of daybreak, blue and cold as the reflection of steel, threw into relief the two masses of armed men who formed a narrow passageway.* [3, www]

В данном примере «azul y fría como los reflejos del acero» на английский переведено как «blue and cold as the reflection of steel», что можно перевести на русский как «рассвет синий и холодный, словно отражение стали».

Также могут полностью совпадать оттенки основных цветов, как в следующих предложениях.

*Un día, al atardecer, vieron los tripulantes unas montañas azuladas por la distancia: la isla de Mallorca.* [2, www]

*One twilight evening the crew saw some bluish mountains in the hazy distance, – the island of Mallorca.* [3, www]

В данном примере «azuladas» на английский язык переведено как «bluish» и на русский мы можем перевести данное цветоименование как «голубоватые горы на туманном горизонте». В обоих случаях авторы использовали соответствующие суффиксы, чтобы конкретнее отобразить описываемые события.

*En las diversas manchas de su tejido se adivinaban piernas, brazos, cabezas, ramajes de un verde metálico.* [2, www]

*And so they overturned some mountains of dull-colored stuffs that appeared like mere sacking in whose dull woven designs could be dimly discerned legs, arms, heads, and branching sprays of metallic green.* [3, www]

В данном предложении испанское цветоименование «verde metálico» на английский переведено как «metallic green», что на русском может звучать как «металлический зеленый цвет». «Металлический» в этом случае передает более холодный оттенок зеленого. В данных предложениях он представлен с помощью дополнительного слова, значение которого полностью совпадает в обоих языках.

*La corvina sombría, que tiene en su piel el negro azulado de los cuervos.* [2, www]

*The gloomy conger-eel whose skin is as bluish black as that of the ravens.* [3, www]

В данном примере испанское цветоименование «negro azulado» на английский переведено как «bluish black» и на русский мы можем перевести как «иссиня-черный». В данном примере



совпадают и основной цвет, и его оттенок. Проанализируем предложения, в которых основной цвет передан оттеночным.

*De pronto, el cuerpo de blanco cristal se coloreaba de **verde**, creciendo y creciendo.* [2, www]

*Suddenly the body of white crystal began taking on a **greenish hue** growing larger and larger.* [3, www]

В данном примере испанское цветоименование «verde» в английском переводе звучит как «greenish», что в отличие от оригинала передает не сам цвет, а оттенок зеленого и может быть переведен на русский как «зеленоватый».

*Los ojos dulces del padrino, unos **ojos amarillos** moteados de pepitas negras, acogían a Ulises con el amor de un solteron que se hace viejo y necesita inventarse una familia.*

[2, www]

*The sweet eyes of his godfather—**yellowish eyes** spotted with black dots—used to receive Ulysses with the dotting affection of an aging, old bachelor who needs to invent a family.* [3, www]

В данном примере испанское цветоименование «amarillo» на английский переведено как «yellowish», что передает более мягкий оттенок по сравнению с оригиналом. На русский язык это цветоименование можно перевести как «желтоватые глаза». Данный оттенок придает всему предложению больше теплоты по сравнению с оригиналом. Именно зеленый и желтый переводчик часто меняет на оттеночные тона, смягчая описания природы и внешности главных героев.

Рассмотрим следующие предложения.

*Sus guantes tenían el **mismo amarillo obscuro** de sus zapatos.* [2, www]

*His gloves had **the same dark tan tone** as his shoes.* [3, www]

В данном примере испанское цветоименование «amarillo obscuro» на английский язык переведено как «dark tan tone». В русском языке «tan» соответствует «желтовато-коричневому», что при переводе на русский может быть более приемлемым вариантом. Мы видим изменение оттенка желтого для большей конкретизации.

*Del lugubre carruaje sacaron **los hombres enlutados** un feretro de madera blanca.*

[2, www]

*From the funeral wagon **two black-robed men** drew out a bier of white wood.* [3, www]

В данном примере «enlutados», что в переводе на русский значит «одетые в траур», на английский переведено как «black-gobed» и в отличие от оригинала использовано цветоименование. Черный цвет ассоциируется у многих народов со смертью, потерей, трауром. Лексический знак «одетые в траур» воспринимается как «одетые в черное», поэтому замена практически эквивалентна, хотя в какой-то мере смягчает описание ситуации.

***Los ojos brillaban hundidos en los círculos negruzcos de sus cuencas.*** [2, www]

***The eyes were sparkling, hidden in bluish black circles.*** [3, www]

В данном примере испанское цветоименование «negruzco» на английский переведено как «bluish black» и на русском это может звучать как «под глазами пролегли иссиня-черные круги», хотя «negruzco» – это черноватые круги. Здесь происходит усиление оттенка черного.

Для лучшего раскрытия концепта Цвет Шарлотта Брюстер Джордан также добавляет дополнительные слова, как в следующем примере.

***Era la niebla espesa y blanca como la albumina, que caía sobre los buques, haciéndolos navegar a ciegas en pleno día.*** [2, www]

***It was the fog, thick and pale as the white of an egg, enshrouding the vessels, making them navigate blindly in full daylight.*** [3, www]

В данном примере «niebla espesa y blanca como la albumina» на английский язык переведено как «the fog, thick and pale as the white of an egg». В испанском языке «albumina» означает «белок», в переводе на английский произошло уточнение: «белок яйца». На русский мы можем воспроизвести данную фразу как «туман плотный и белый, словно белок яйца».

***Su rostro estaba acalorado y rojo por el abuso del vino.*** [2, www]

***Her face was warm and flushed because of the excess of wine.*** [3, www]

В данном примере чистое и нейтральное «rojo» на английский переведено как «flushed», что означает вспыхнуло румянцем, или покраснело. «Flush» несет более эмоциональную коннотацию.

Проведённый сопоставительный анализ используемых цветоименований в английском и испанском языках, позволяет выявить сходства и различия при их переводе.



К сходству следует отнести наличие в обеих системах цветообозначений базовых (основных) слов, передающих основные цвета (black / negro – черный, red / rojo – красный, white/ blanco – белый и т.д.).

Говоря о различиях в переводе испанских цветоименований на английский можно выделить следующие:

– добавление к базовому цветоименованию суффикса –ish, что превращает базовый цвет в оттеночный:

verde / greenish; rojo / reddish; amarillo / yellowish – зеленый / зеленоватый; красный / красноватый; желтый / желтоватый;

– замена словосочетания прилагательным: blanca peluca / white-wigged – белый парик;

– замена прилагательного глаголом: cara roja / face flushed – красное лицо / лицо вспыхнуло румянцем;

– замена лексического знака: enlutado / black-robbled – одетый в траур.

Наблюдаемые явления могут быть связаны с различием американского и испанского менталитетов, а также различиями в восприятии окружающей действительности.

Также в процессе исследования мы заметили, что в английском переводе оттеночные цвета встречаются чаще чем базовые. Это также может быть связано с особенностями восприятия цвета американцами, так как в данном случае анализируется вариант романа на английском языке.

### Литература

1. Головка Е.Б. Концепт Рух в лінгвокогнітивному висвітленні: Дис. ... канд. філол. наук. / Е.Б. Головка; Киевский государственный университет имени Т.Г Шевченко. – Киев, 2008. – 207 л.

2. Ibañez V. Mare Nostrum [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.gutenberg.org/files/23236/23236-h/23236-h.htm>

3. Ibañez V. Our sea [пер. Charlotte Jordan] [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.online-literature.com/vicente-blasco-ibanez/our-sea>